

多语种接力同传实验

主讲人：蔡小红、詹成

实验背景

作为翻译专业院校要成为CIUTI成员的硬指标之一，便是具备进行多语种（至少三种语言）翻译教学训练能力。除了CIUTI和AIIC的培训章程已有明确的规定和阐释外，巴黎高等翻译学校、瑞士日内瓦大学高等翻译学院等国际名牌学府亦在自己的招生章程上明文规定，并严格考核。其中的理由不乏认知规律的支持，更不可回避市场的紧迫需求。



实验背景

中国的传统翻译教学一直囿于单一对语种，鲜有涉及三种语言以上的翻译训练。然而随着国家对外交往深度和广度的发展，英语日益成为全球化的普遍工作语言，其他非通用语种的翻译已经面临市场更为现实且苛刻的挑战：除本身专业语种对之外，还要求具备相当的英语水平和相应的翻译能力。因此，将英语纳入非通用语种的翻译训练之中已成为亟待考虑的议题。有鉴于此，广东外语外贸大学法语MTI课程教学组早在2008年第一届招生时，便提出了法语学生必须接受三语口译训练的要求。



实验目的

探索多语种接力同传教学训练的模式，结合翻译市场需求，以相关理论为支持，探讨汉法英多语种口译训练原则，达到提高学生自身素质的目的，认识和把握多语搭配的原则，在不违背训练认知限制的条件下，实现课堂合理设计。



主要参与人

演讲者：

中文主持人：张庆陆

法语受访者：Raymond Rocher

英语受访者：Annie Rubienska

教师：蔡小红，詹成

受训学生：法语MTI二年级学生、英语MA二年级学生

听众：英、法语硕、博士研究生



实验流程与步骤

1、 00-08: 译前准备:

- 学生译员与发言人讨论主题

- 现场准备: 资料准备、场景准备、设备准

备、心理准备等



实验流程与步骤

2、09 - 55：多语种接力同传实验

场景：应中国某电视台邀请，英国专家与法国专家现场出席专题访谈节目

人物：专题访谈节目中文主持人、英、法专家、同声传译员、中国大学生听众



实验流程与步骤

实验内容：

- × 接力同声传译技能实验

- 翻译语言：

- 首译语言：英、法语学生均运用母语翻译自己的第一外语。

- 接力语言：英、法语学生均须将主译翻成母语的语篇接译成自己的第一外语。

- 涉及技能：

- 首译译员：主要从自己的第一外语（B语，即英语或法语）译入母语（A语，即中文），当主持人用中文发言时则由各语种译员用B语翻译。



实验流程与步骤

首译译员：主要从自己的第一外语（B语，即英语或法语）译入母语（A语，即中文），当主持人用中文发言时则由各语种译员用B语翻译。

- 首译译员的双重职责：
- 直面可接受自己译语的听众
- 照顾接力传译的同事（较之一般的听众，接力译员会对首译译员的要求更加严苛）



实验流程与步骤

首译译员涉及的技能：

主、次和虚、实信息的处理

– 明晰与隐含、增添与删减信息的判断和处理

– 尽量在话筒中传出清楚连贯的译文，能“结成块状”

的信息

– 适时适当地补充现场“接力译员”无法感知的言外信

息

等等



实验流程与步骤

接力译员：主要承担从A语（中文）到B语（英语或法语）的同传工作。

- 接力的困难与责任：

- 无法直接感知现场发言人的状

况

- 容易产生延时翻译，导致信息

遗漏或丢失



实验流程与步骤

接力译员涉及的技能

- 始终保持清晰明了的释意意识：分析好信息，跟踪言者思路，理清语篇意思

- 根据接触到的材料和感知到的现场信息对主译传过来的零碎话语进行必要的加工和连接

- 学会时刻想着听众，尽量设法让听众听懂自己的译语



实验流程与步骤

访谈语篇特征：

- 语言特征：以对话话轮为交际语篇单位，混杂各种言语体
- 内容特征：数字信息、分类信息、机构特征、跨文化信息处理等
- 形式特征：会议接力同传训练：



实验流程与步骤

对话式话轮同声传译训练：访谈中三个演讲者以问答、评论、介绍或描述性的混合言语体发言，现场交际依赖发言人话轮衔接的恰适、顺畅、及时，接力同传必须一方面帮助三方实现现场交际，另一方面也要保证现场听众能够轻松地接收到访谈的内容。



实验流程与步骤

56: – 70: 多维评估、集体讨论:

- 顾客评估:
- 演讲者评估
- 听众评估
- 同传译员讨论



实验流程与步骤

71- 80: 教师进行技能小结:

- 首译译员技能
- 接力译员技能
- 信息质量: 话轮传递
- 语言特征把握
- 风格对应
- 交际效果



实验流程与步骤

1、P



实验流程与步骤

布置作业：

- 网络习作讲评：
 - 收集现场译员同传录音
 - 教师挑选习作典型讲评
 - 学生互换录音准备讲评
- 学生课后作课堂练习小结
 - 提出思考问题
- 提供参考书目，学生针对自己的训练表现进行深入分析和反思，拟写课堂练习小结。
- 组织课外小组口译活动，利用口译学习网站和因特网的相关资料进行同传训练。



The background is a deep blue gradient. A faint world map is visible in the lower half. Several glowing, multi-colored lines (white, yellow, green, blue) curve across the frame. There are several translucent blue bubbles of varying sizes. Small white 'x' marks are scattered throughout the scene.

*THANK YOU
MERCI BEAUCOUP*